

ŪGMŪ ĀTE  
 KAX ĀMIX  
 KAX MUK  
 YOG HĀM  
 AGTUX  
 KAKXOPPU  
 PUYĪ YŪMŪG  
 AMAI KAX  
 MUK XO,OP

*Estamos escrevendo sobre  
 os problemas da cachaça  
 para as crianças saberem  
 que não é bom beber*

**RODA DE  
 CONVERSA  
 COM  
 TIKMŪ'ŪN**





ÜGMŪ ÄTE KAX  
ÄMIX KAX MUK  
YOG HÂM AGTUX  
KAKXOPPU PUYĨ  
YŪMŪG AMAI KAX  
MUK XO,OP

*Estamos escrevendo sobre os problemas da cachaça  
para as crianças saberem que não é bom beber*

U26 Ugmũ äte kax ämix kax muk yog hãm agtux kaxoppu puyi yumug amai kax muk xoop = Estamos escrevendo sobre os problemas da cachaça para as crianças saberem que não é bom beber / Roberto Carlos de Oliveira, organização. - Brasília : Universidade de Brasília, Núcleo de Estudos de Saúde Pública, 2016. 29 p. ; 32 cm.

ISBN 978-85-61700-09-6

1. Índios – América do Sul – Educação. 2. Educação indígena – Cartilhas. 3. Índios Maxakali. I. Oliveira, Roberto Carlos de (org.). II. Título: Estamos escrevendo sobre os problemas da cachaça para as crianças saberem que não é bom beber.

CDU 39:37

# FICHA TÉCNICA

## EDIÇÃO

### ORGANIZAÇÃO

**Centro de Estudos Avançados Multidisciplinares – CEAM**

**Núcleo de Estudos de Saúde Pública – NESP/UnB**

**Observatório de Saúde Indígena**

Roberto Carlos de Oliveira

**Secretaria Especial de Saúde Indígena – SESAI**

Antônio Alves de Souza

**Distrito Sanitário Especial Indígena de Minas Gerais e Espírito Santo – DSEI-MG/ES**

Fátima Aparecida da Silva

Rodrigo Venâncio da Silva

**Universidade de Brasília**

**Faculdade de Ciências da Saúde**

**Núcleo de Estudos de Saúde Pública – NESP**

Ana Valéria Machado Mendonça

**Universidade Federal de Minas Gerais – UFMG**

Efigênia Ferreira e Ferreira – Faculdade de Odontologia

Andréa Maria Duarte Vargas – Faculdade de Odontologia

Silvania Sousa do Nascimento – Faculdade de Educação

**Coordenação Editorial e Projeto Gráfico**

Roberto Carlos de Oliveira

Rafael Carlos Valentim

Luiz Cláudio Barroso dos Santos

Simone Faria de Abreu

**Fotos e Ilustrações**

Índios Maxakali

João Paulo Fernandes – NESP/UnB

Roberto Carlos de Oliveira – FO/UFMG – NESP/UnB

**Tradução e Revisão:**

Isael Maxakali

Sueli Maxakali

**COORDENAÇÃO GERAL**

**Centro de Estudos Avançados Multidisciplinares – CEAM**

**Núcleo de Estudos de Saúde Pública – NESP/UnB**

**Observatório de Saúde Indígena**

Roberto Carlos de Oliveira

**COORDENADORES DOS GRUPOS**

**DE RODA DE CONVERSA**

**DSEI-MG/ES**

Maria Augusta Souza e Silva

Patrícia Cunha Mafra

Rodrigo Venâncio da Silva

**Centro de Atenção Psicossocial Álcool e Drogas de Águas Formosas/MG**

Marcos Vinícius Gomes Moreira

**Centro de Atenção Psicossocial Álcool e Drogas de Teófilo Otoni/MG**

Jaqueline Amorim

**Universidade Federal de Minas Gerais**

**Faculdade de Psicologia**

Daniel Ezequiel Pinto

Júlia Costa de Oliveira

Ronaldo Santhiago de Souza

**COLABORADORES**

**Participantes da Roda de Conversa:**

Alípio Maxakali

Antônio Rafael Maxakali

Badé Maxakali

Basílio Maxakali

Bravim Maxakali

Derli Maxakali

Eurico Maxakali

Gilmar Maxakali

Isael Maxakali

Joviel Maxakali

Leonardo Maxakali

Luizinha Maxakali

Mamey Maxakali

Manoel Kelé Maxakali

Maria Diva Maxakali

Maria Rafael Maxakali

Marinete Maxakali

Pinheiro Maxakali

Rafael Maxakali

Solimar Maxakali

Sueli Maxakali

Zelito Maxakali

# EDITORIAL



Esta cartilha que você está recebendo agora foi produzida em parceria com a Secretaria Especial de Saúde Indígena do Ministério da Saúde e o Observatório de Saúde Indígena do Núcleo de Estudos de Saúde Pública da Universidade de Brasília. Os desenhos aqui apresentados retratam, sob a ótica nativa, as percepções sociais Maxakali a respeito do uso do álcool e seus problemas relacionados, atendendo uma demanda das Lideranças Indígenas Maxakali.

A finalidade é prática: mostrar as percepções dos Maxakali nas experiências que se apresentam no dia-a-dia das aldeias em relação às situações do consumo, contextos, estilos, os problemas relacionados ao uso do álcool e possíveis medidas tradicionais de controle deste uso.

Não basta somente as comunidades Maxakali terem acesso às informações e aos conhecimentos que divulgamos agora. É fundamental que todos participem. Aqui agradecemos o DSEI-MG/ES, os CAPS AD de Águas Formosas/MG e Teófilo Otoni/MG e a Faculdade de Odontologia da UFMG, também parceiros.

O acesso à saúde é um direito, mas lutar por esse direito junto com os Maxakali é um dever de todos aqueles que trabalham com e para Maxakali, resguardando a ética necessária para o desenvolvimento de produto desta natureza<sup>1</sup>.

É natural que a esta cartilha sucedam outras, e que outros Distritos Sanitários Especiais Indígenas, outras universidades e outros povos indígenas, e talvez os setores públicos da Saúde, da Educação e da própria FUNAI, sigam este bem sucedido exemplo

## **Antônio Alves de Souza**

Secretaria Especial de Saúde Indígena/MS

## **Roberto Carlos de Oliveira**

Observatório de Saúde Indígena/NESP

## **Ana Valéria Machado Mendonça**

Núcleo de Estudos de Saúde Pública/UnB

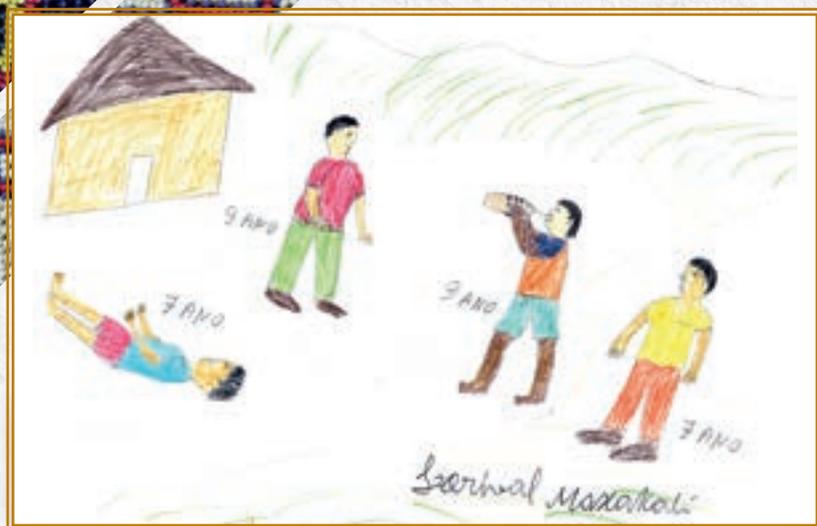


DO QUANTIDADE  
EFEITOS INÍCIO BEBER QUANDO CARACTERÍSTICAS  
IDADE MAXAKALI  
RELACIONAMENTOS  
CORPO PERIGOS O  
KAIBOCA  
CONTEXTOS

ÜGMÜ ÄTE KAX ÄMIX KAX MUK  
YOG HÂM AGTUX KAKXOPPU PUYÍ  
YÜMÛG AMAI KAX MUK XO,OP YÖG  
HÂM,ÄGTUX

XA,A TU NŌ MÄXAX KAXMUK TIK PU  
NŌM YÖG 7 XET XĪAN PU XO,OP PAYÄ A  
YĪN KA, OK AH PUYITU KAOK NŪYYÄ TU  
NÄ MŌ KA, OK PÄYÄ AXOHI TE XO,OP  
AH. HŌNHÄ YÄ MŌHUPIP HÂM YÄG  
HŌNHÄ TUKXOP TE XO,OP KAX MUK.  
MŌG HUYÄ TUTE XO,OP KAX MUK HÂM  
YÄG TU. NŪY TU PAPTUX NŪY NÄHÄY  
NŪY HÂM TUP IHÄ TU YOK NŪY TA XEYÄ  
YÄY YÖG KAX MUK XAX PAYÄ APPAP  
TUP. AH A XO,OP TU KOYÄ HOK, AH.

*Se oferecer a bebida para algum tihik com idade de 7 anos e ele beber, o corpo não aguenta e cai. Porém, não são todos que bebem. Agora durante as festas, de vez em quando, o adolescente toma kaiboca; quando ele toma bebida nas festas, ele fica bêbado né, aí ele cai e quando levanta no outro dia fica procurando kaiboca dele, mas não acha porque bebeu tudo.*



ÜPIP HŌNHÄ TUKXOP YÄXO OP MAI  
ANŌ HÂM KUMUK MĪY. AH ÜPIP NŌM  
XOP TE XO,OP TÄMNÄG NŪY MŌY YÄTU  
PAPTUX NŪY NÄHÄY TUTE YÄ OKOAT  
TIX XI XAHI HÄ PAPTUX.

*Tem adolescente que bebe direito e não faz nenhum problema, outros bebem muito, bebem tudo o que tem até ficar bêbado e cair. Eles ficam tontos com dois copos e meio.*



HŌNHÄ TUKXOP MŌG HU PAPTUX  
NŪYTA POHO POHO TUTE XĪY HU  
POTAHA. TU HÂM YÄY MĒEM TUTE HÂM  
YĪM KUTUKTU HÄM XEKA MŌNÄPUTUK  
YÄMŌG HU HÂM YÄG XIP YĪTA. ÜPIP  
HŌNHÄ TUK XOP HU XO,OP KAX MUK  
PAYÄ A XOHI TE XAK AH YÄYKIX. PAYÄ  
MŌGHUK TU PAKUT NŪY HÂM TUP IHA  
ÄMTĒY NÄG (HEXAK. AX).

*O adolescente quando bebe, somente chora e chora porque vê o mundo rodar com ele, tem medo do mundo afundar com ele. De vez em quando durante as festas, tem adolescente toma kaiboca. Não são todos que procuram violência, só que ele sempre passa mal, aí no outro dia vai ficar de ressaca.*

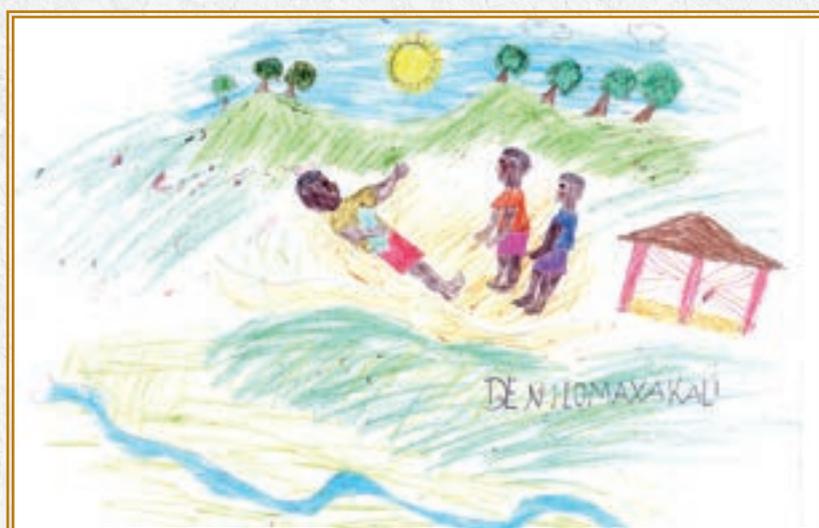


DO QUANTIDADE  
EFEITOS INÍCIO BEBER QUANDO CARACTERÍSTICAS  
IDADE MAXAKALI  
RELACIONAMENTOS  
CORPO PERIGOS O  
KAIBOCA  
CONTEXTOS



**XA, A TUTE KAXMUK XO, OP HĀMYĀG TU, NŪY HĀM TUP YĪ TU TEP XO, OP PUTUP AH YĀYĒG KAXĪY. AX XI TUK NŌG AX APHĀM XOMĀM TUP AH A HEXAK HOK. Á**

*Se ele toma bebida nas festas, no outro dia de manhã, não bebe, fica quietinho fica com preguiça, não faz nada por causa da ressaca.*



**MŌG HUK TÚ YĀ YĀY XŪIGĀHĀ HŌNHĀ TUKXOP MOTMŌYŌNTU PU MŌY YĀ MOTMŌNTU KUX PUXI HŌNHĀ TUKXOP XAX KAXMUK ŪXO OP PUTUP NŪY XITUTE A ĀTE XO, OP. AX KAX MUK PUK PAKUT NŌĀ XIX XUIY NŌĀ ATUTE XO, OP YŪMŪG HOK. A. KAX MUK.**

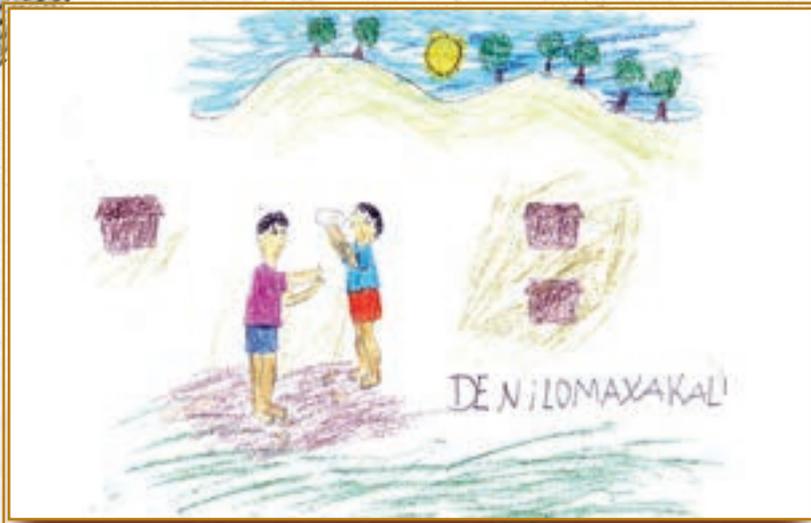
*Às vezes acontece do adolescente se machucar no futebol, aí quando termina o jogo, o adolescente fica pedindo bebida para tomar e diz que se ele não beber kaiboca, ele vai morrer. Está machucado e pede socorro, pois quer bebida alcoólica para acabar a doença (passar a dor), aí quando acaba a doença (passa a dor), ele acaba acostumando a tomar bebida alcoólica.*



DO QUANTIDADE  
EFEITOS QUANDO CARACTERÍSTICAS  
INÍCIO QUANDO IDADE MAXAKALI  
BEBER QUANDO RELACIONAMENTOS  
CORPO PERIGOS O  
KAIBOCA CONTEXTOS

HÕNHÃ TUKXOP, OTE XO,OP PAYÃ A NÕ YÃY KIX AH XITIYNÃGTE XO,OP HU HÃM KUMUK MÏY HU XO,OP PAYÃ A YÏN KA,OK AH NÛ NÕM TU PAPTUX AX NÛY YÃ TU NÃ MÕKA OK

*O adolescente bebe, mas não procura violência e poucos bebem para dar problema. Mas se bebe o corpo não aguenta e cai.*



ÃYUHUUK TUTENÕ MENEX KAXMUK UTITAPKÕM NÃG PU KOMËNTU YÏHA XETUTTE HIPTU MÕGTUYÃGÃY

*O branco está vendendo cachaça para jovem na cidade e aí a esposa está esperando né, aí ela fica com raiva.*



ÛG TUK PI ÃTE MÕYÕN MOT HU MÕYÕN MAI TU HA MÛN HÃ ÃTE ÕM XI PIHI ÛHÛN TUPTUPKAMA ÃTE NÕM PUTUP A ÃTUP XIP AH ÃTE KAX MUK XO,OPHUTA MOTMÕYÕN HUTÃYÃY XUIGÃ HA ÃTE NÕM PUTUP A Ã TUP PAYÛM AH AK PAPTUX HOK, ÁHATUTE TUP XAMÕH. HÕNHÃ TUKXOP A ÃTUPTUK NÕG AH. A TATUP TUK NÕG AH YÃM TUP PAYÃ.

*Quando eu era adolescente, eu jogava bola, mas jogava muito bem. Naquela época eu arranjei uma namorada também adolescente; mas ela hoje não está mais comigo. Quando eu bebia depois do futebol e me machucava, minha namorada não cuidava de mim porque eu estava papitui; aí ela foi procurar outro adolescente menino e não ficou preocupada comigo, que era o namorado dela.*



DO QUANTIDADE  
EFEITOS QUANDO CARACTERÍSTICAS  
INÍCIO QUANDO IDADE MAXAKALI  
BEBER QUANDO RELACIONAMENTOS  
CORPO PERIGOS O  
KAIBOCA CONTEXTOS



**NŪHU HŌNHÃ NŌM TUK HŌMÃ  
PAPTUX TU NÃHÃ TU YÃPIP TU HÃM  
TUP HÃMTU TU MŌG TU YÃ YOK  
TUTA YÃY YŌG KAX MUK XAK PAYÃ  
APPAPTUP AH AXO OP HA KOX HOK AH  
HATUTE A ÃTE HÃM ŪM PENÃ AH.ÃTE  
NŌM MIY PAYÃ A XEP MIY PUTUP. AH  
TUTE AKMAI, AX HOK, AH.**

*Este adolescente já estava bêbado, passou a noite caído no chão. Aí ele levantou procurando kaiboca dele, mas não achou porque bebeu tudo. Ele respondeu que não viu nada o que fez, mas não vai fazer mais, vai ficar mÃy.*



**MŌG HU KAX MUK XO,OP XEXKA  
MÃXAKANI XOP, A HAMKOXTAP YĪM  
KUTUK AH HÃMKOXUKXOP, XOKXOP,  
HÃMKOX XI MÃYŌN HÃMTAP KOAK  
YŌG AYÃYKIX YĪM KUTUK, AH XI YIY  
XOHI HÃM ÃGTUX MŌKUMAK.**

*Mas quando bebe muito o Maxakali não tem medo de escuro, de espirito, animais, buraco e sol da manhã; não tem medo de brigar e fica conversando muito, fala demais.*

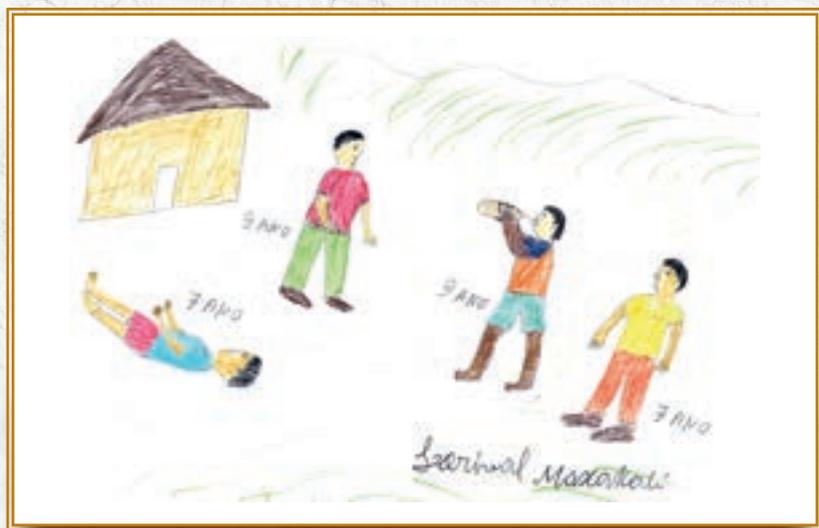
INÍCIO  
EFEITOS BEBER  
DO CORPO QUANDO CONTEXTOS PERIGOS O  
KAIBOCA IDADE MAXAKALI  
RELACIONAMENTOS  
QUANTIDADE





TU HĂM XIP İHĂ TUTE KAXMUK XO,OP  
KONĂMĂHĂ TU OKOATPUXET 1 XO,OP  
TU HĂMXIP İHĂ XEP XET XO OP NEX  
MĪNŌNIHĂ TU XEYĂ XAHI XUT TU HĂM  
XIP İHĂ PAPTUX OKOATTIX XI XAHI  
HATU HĂM XIP İHĂ NĂHĂ APKA,OK HĂ  
NA,AH TUTA XIP AX XAXOK KAXMUK  
HĂMHIPI. TUTE XIP AX XAXOK.  
ŪPAPTUX TU.

*Depois que começa a beber kaiboca, toma 1 copo e depois mais um copo, com 10 minutos, mais meio copo depois; ai fica tonto com 2 copos e meio. Ai depois cai né, não aguenta mais. Acaba deixando a cachaça no mato, mas esqueceu onde deixou porque bebeu.*

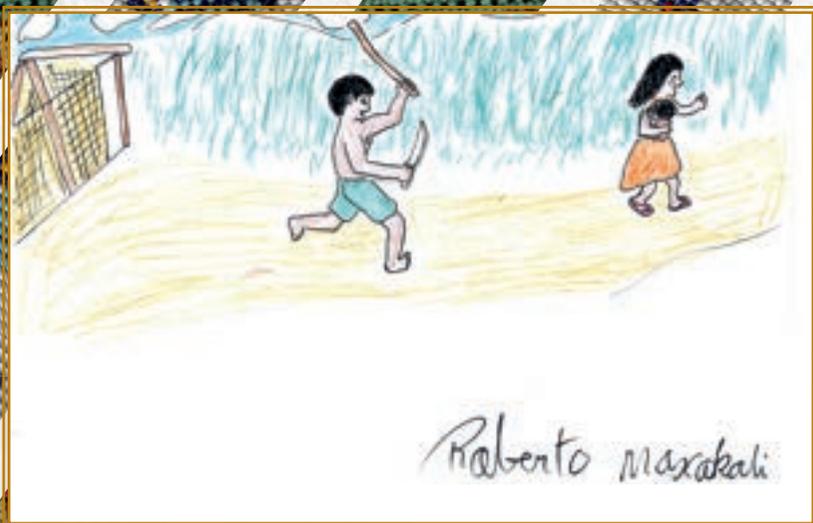


Ū TAKTE XO,OP KAX MUK TU PAPTUX  
TU NĂHĂ PUXI HŌNHĂ TUK XOP  
ŪYŌG KAX MUK PA A NĂ HOK, AH NŪY  
PAXTA MŌG TOMĂO NŪY MŌY XO,OP  
YĂY MŪTIX ŪXAPE XOP MUTIX XO,OP.  
TUTE TU XAPE XOP MŪTIX PAPTUX  
ŪTAK PUTUK TU HĂM KUMUK ĂGTUX  
XITUTE YĂYKIX. PAXIY ŪPAPTUXTU  
HĂM XAXOK. KAXMUKTE Ū YŌG HĂM  
YŪMŪG NŌ, Ă

*O Pai bebe cachaça, fica papitui e cai. Aí o adolescente vai pegar bebida dele que tá caído e sai com o tubão para beber junto com os amigos. Ele e os amigos ficam papitui igual ao pai dele, ficam falando coisa errada e ele já briga, porque cachaça acaba com a inteligência dele.*

INÍCIO  
EFEITOS BEBER  
DO CORPO QUANDO CONTEXTO PERIGOS O  
KAIBOCA QUANTIDADE MAXAKALI  
RELACIONAMENTOS QUANTIDADE





Roberto Maxakali

TIK TE HÂM ÄGTUX HÃ KAXIY YÄ  
 XETUT PU XI TOKXOPPUTU Ö TEX MÖG  
 TU MÖG TUTAPUTPUT MÖG, AH TUTA  
 KOMEN TU MÖG TU HÂM XOP POP TUTA  
 KAX MUK XO,OP TU HÂM TUP NÖY ÍHÄ  
 PAPTUX NÄ MÖG ÜPET HÄ TUYÄ XE  
 XO,OP TU XETUT YÍNÄHÄ Ü KIX PUTUP  
 TÚ HÄ XUPAHA TU MÍMÄTI MÖKUKO  
 HO ÜG TOK MÛTIX. PAYÄ ATUTEP KIX.  
 AH TUTA PUTPU MÖG TUTA KOKEX  
 MÛN PUTEX PAYÄ ATUTEPPUTEX AYÄ,  
 AH APAPTUX HOK, AH

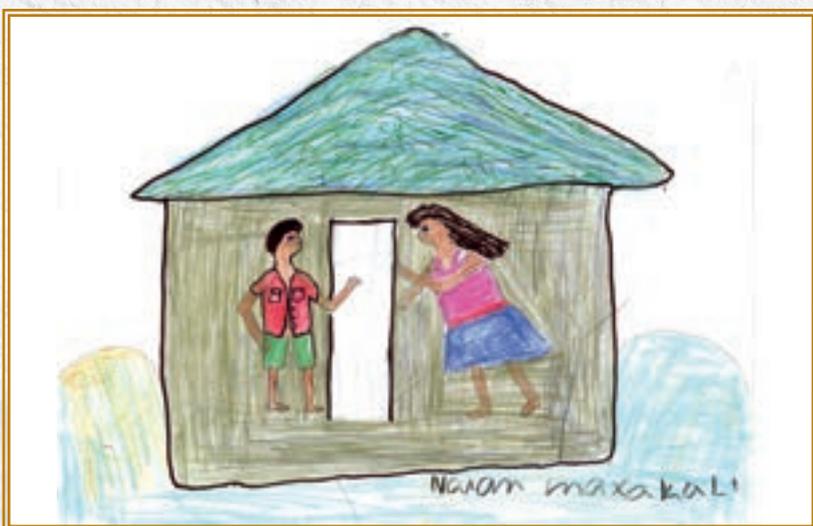
*Tihik faz assim: ele fala com família, eu vou ali. Ele foi e não voltou foi direto para cidade comprar e beber kaiboca. Aí no outro dia ele volta papitui para a casa dele e continua a beber. Corre atrás da mulher pra bater nela, ela foge pro mato com os filhos. Aí ele não consegue e vai e mata o cachorro. Mas ele não viu, não enxergou, porque tava bêbado.*



Genival Maxakali

TU HÄMTUP ÍHÄ XETUT TE TU HÂM  
 ÄGTUX TUTE NÖM MÍY. TU HÂM ÄGTUX  
 TU NÄ XATEX PUTEX KÖMNÄG. TUK  
 YÍNÄHÄ TUTA PUTPU ÄNÜN TUTA  
 KOKEX PUTEX. HATUTE A ÄTE HÂM ÜM  
 PENÄ, AH ÄTE NÖM MÍY PAYÄ A XEP  
 MÍY PUTUP, AH Ü YÄG MAI. MÖGTU YÄ  
 XATE Ä XETUT PUTEX, AX PUXI XAPE  
 XOP. ÄMTEX YÍ XATE HOMIP PENÄMTUP.  
 AH KAXMUK YÄ XATE HÂM KUMÛK POP  
 NÜN ÄXETUT PU XI ÄGTOKXOP PU. XI  
 APNÉPU XI TIK MÛN XOHI PU. KAMA.

*No outro dia a esposa contou o que aconteceu, falou "Olha, você quase me mata, correu atrás de mim, aí você voltou e matou o cachorro. Ele respondeu que não viu nada o que fez, mas não vai fazer mais, vai ficar mãy. Quando você mata sua esposa, o parente dela mata você, aí você vê né, cachaça só traz problema pra família e pra aldeia e comunidade também.*



Naiam Maxakali

DO DE RELACIONAMENTOS  
NOS FE  
= **PROBLEMAS**

**PERIGO** CARACTERÍSTICAS

SITUAÇÕES

**COM**

BEBER

**PROBLEMA**

COMUNIDADE

CULTURA FAMÍLIA

INDIVIDUAIS





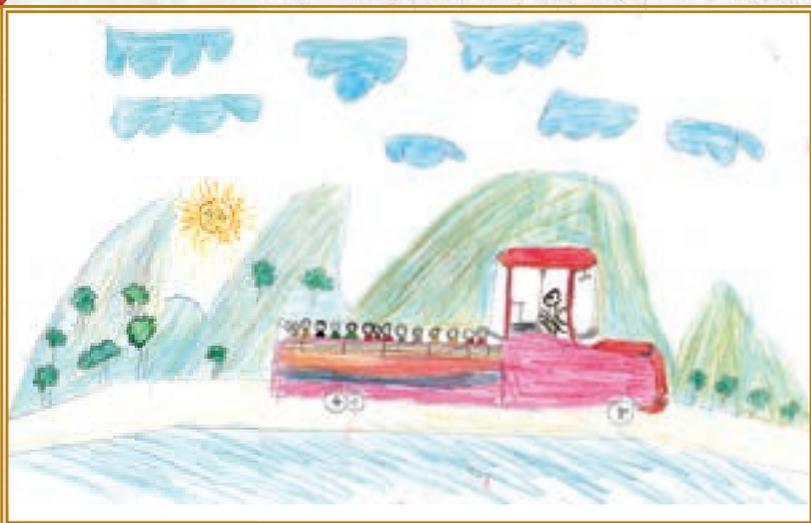
**YĀ MŌG HU PIP HĀM KUMUK YĀY TA  
XOP TU KAX MUK TE MĪY. YĀ TAK TE  
YŪMŪGĀHĀ ŪG TOK YĪXO,OP YŪMŪG.  
HŌNHĀ TUKXOP TE XO,OP MŌKUMAK.  
TUTE NŌM XOP MŪTIX TIXOP TUK NŌĀ  
MĪMTUT KOPA**

*Os problemas na família acontecem por causa do uso da bebida que os próprios pais ensinaram aos filhos a beberem. Se adolescente bebe muito, ele atrapalha quem mora junto na casa.*



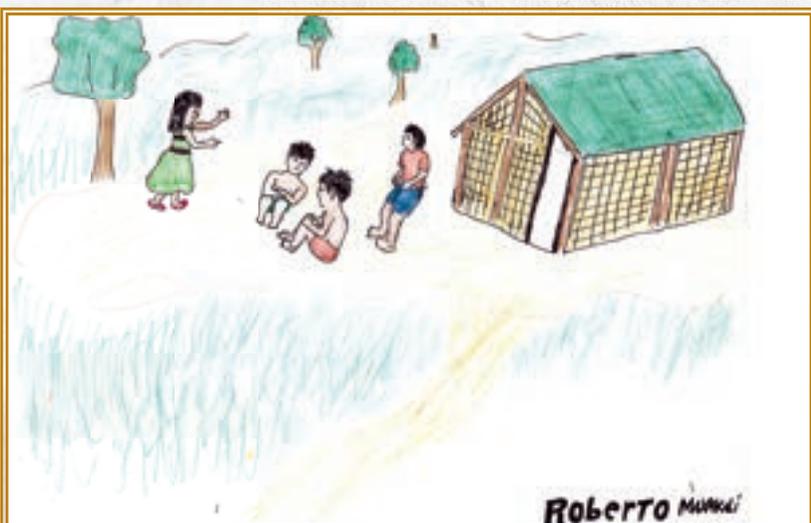
**ŪTAK TE YŪMŪGĀHĀ HŌNHĀ TUKXOP  
KAXMUK XO,OP HĀ KAXĪY. TU HĀMXIP  
ĪHĀ YĀHA MŪN XOP MŌXAHA ŪPETTU  
PAYĀ PAPTUX TUTA YĀY KIX Ū TAK  
MŪTIX PAYĀ TAKTE YŪMŪGĀHĀ  
ŪXO,OP HĀ**

*Os pais que ensinam os adolescentes a beberem kaiboca, assim, depois, os mesmos chegam em casa papitui e brigam com os próprios pais que ensinaram os filhos a beberem.*



**HŌNHĀ TUKXOP TE HĀM ĀGTUX HĀ  
KAXĪY ŪTUT XOPPU TU ŌTEX MŌG, AX  
KŌMĒN TU NŪY HĀM XOP ŪMPOP. PAYĀ  
ATUTEP POP. AH HĀMXOP. TUTA PUTPU  
NŪN YĀ HOK HĀ A HĀMXOP ŪM POPTU  
NŪN. AH HĀ HĀM XOP ŪM PIP OK NĀG  
HĀPTEP MĀ,OK NĀG. TU GĀY NĀM TU  
XEKA XOP KIX TUTE XIY HU YĀ PAPTUX  
APPAYŪMŪG. AH HĀ TUTXOPTE YĪM  
KUTUK TU NŪPAHA TU MĪMĀTIKOPA  
MĀM**

*O adolescente fala assim com a família: "Eu vou alí na cidade fazer compra." Só que ele não fez compra. Ele volta no dia seguinte sem a feira e fica sem comida. Ai começa a brigar com a família porque ele ainda está papitui; e com medo, a família foge para o mato.*



**MŌG TU PAYŪMŪG HA TAKTE XAT ŪTUT  
PU PUMĀNŌG XI YŪMŪGĀ. HATUTTE  
YŪMŪGĀHĀ. TU XATE HĀMKUMUK MĪY  
PAX XATE ŌG ĀTAK PUTEX KŌMNĀG.  
NŪ XIX NŪHŪ ŌM ĀTAK PU ŪKIX  
HŌNHĀ Ā GĀY KA,OK NŪY**

*Quando melhora, o pai manda a mãe xingar (dar conselho). A mãe dá conselho: "Você está aprontando! Quase que você mata seu pai! Seu pai está aqui, pode bater nele agora se você tem coragem!"*

INDIVIDUAIS E RELACIONAMENTOS  
COMUNIDADE  
CULTURA  
BEBER  
SITUAÇÕES

# PROBLEMAS

CARACTERÍSTICAS  
PERIGO ⇒

COM  
FAMÍLIA

# PROBLEMA





**HÖNHÄ ÜPIP TIHIK A XO,OP, AH PAYÄ  
MÖG TU XO,OP AX NÛY YÄTU GÄY  
MÖKA,OK NÛY TU TUTXOP KIX**

*Agora tem outro Tihik que não bebe nada, mas quando bebe, é rápido para brigar com a família.*

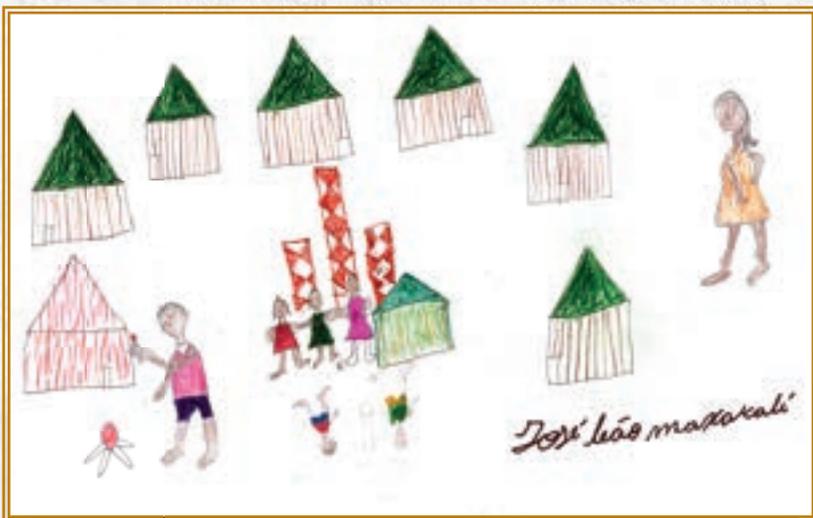
**XA,A HÖNHÄ TUKXOPE KAXMUK  
XO,OP MÖKUMAK, AX NÛYTA APNE  
KUMU,A XI TIK MÛN KUMU,A,AX**

*Se adolescente bebe muito, atrapalha a aldeia e acaba atrapalhando a comunidade.*



**TUPTOX KUMUK MÖG HUTUTE XO,OP  
HUTA HÄMXOMÄ, AX KUMUK MÏY  
MÖHÄM XUT APNE TU NÖM HÄ TUTE  
HÄM KUMUK, A, ATUTE HÄM ÜM PENÄ,  
AH ÖNIHÄ**

*E fica louco, com cabeça ruim. Quando bebe, faz coisa ruim, bota fogo na aldeia, aí não vê o que fez no dia seguinte.*



**APNE TU MÖG HU PIP YÄMÏY HEX PAYÄ  
KUTUGÄHÄ A KAX MUK PIP YÏM XUPEP  
PUTUP. AH XIP HÄM YÄG PUTUP AH.  
PUXI TUTXOP TU ÄMMUK MÖPOK**

*Aldeia que acontece a religião feminina, é muito segredo, se tiver bebida para (Yamihex), aí já não dança, só traz comida para as mães.*

DO DE RELACIONAMENTOS  
NOS FE

# PROBLEMAS

PERIGO CARACTERÍSTICAS

SITUAÇÕES

COM

BEBER

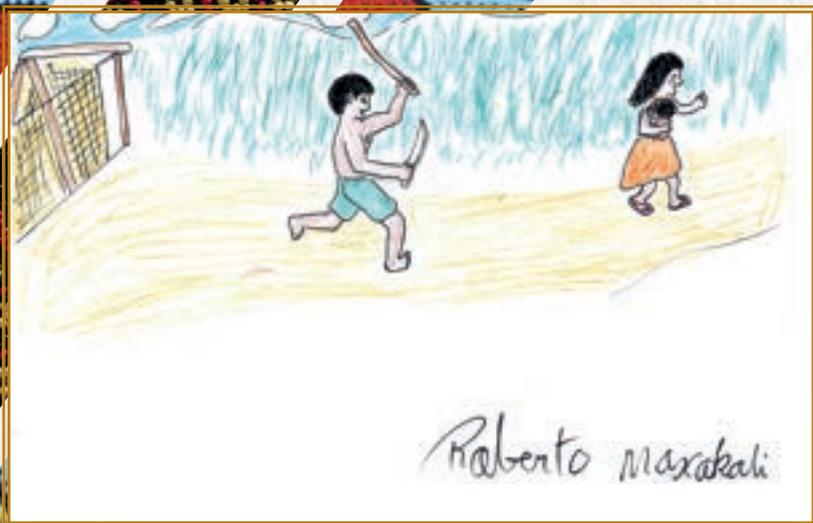
PROBLEMA

COMUNIDADE

CULTURA FAMÍLIA

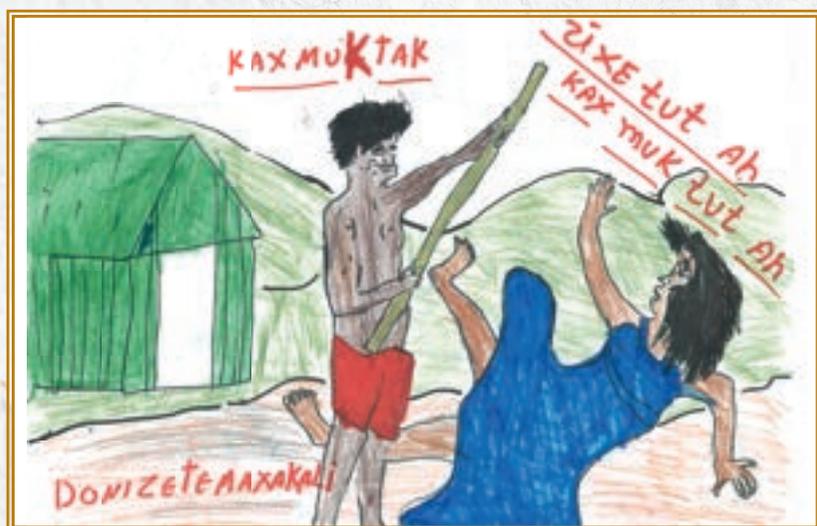
INDIVIDUAIS





**HÕNHÃ NÕM TUK PAPTUX TU XETUT  
PUTEX PUTUP HA XETUT XUPAHA HAYÍ  
NÃHÃ PAYÃ APPUTEX. AH**

*Adolescente ficou bêbado, querendo matar a esposa  
aí a esposa correu, ele correu atrás e não conseguiu  
matar ela.*

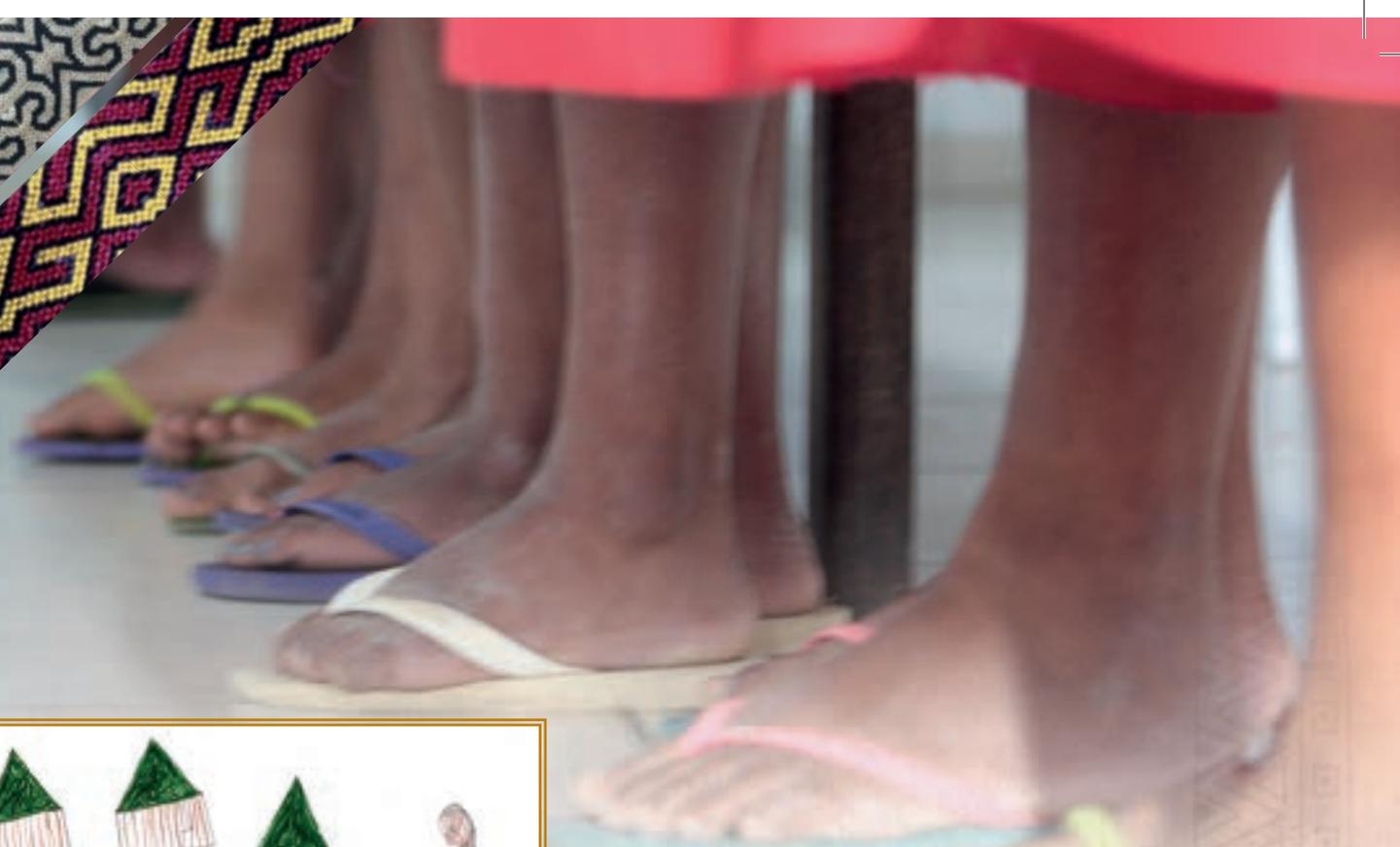
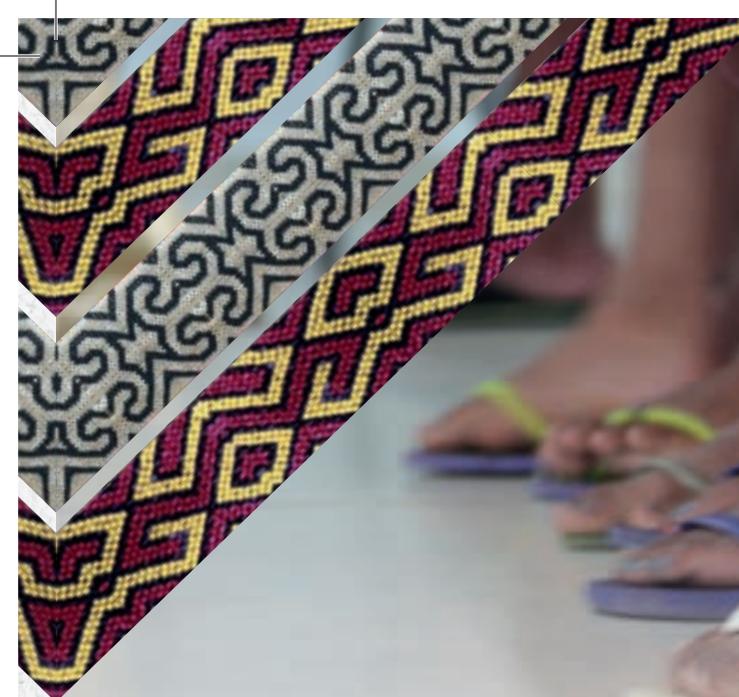


**HÃMYÃG YÕG HÃM PUXI TU PAPTUX  
HÕNHÃ NÕMTUK (HAPAX)A YÃY PUTUP.  
AX HAP XUPEP PUTUP AH TUTE XÍY HU  
AKUMUK HOK Á A YÃY KIX PAX HOK  
A HA ÛN TUKTUP TE YÍM KUTUK TIK  
PAPTUX XOP**

*Nos dias de festas adolescentes rapazes bebem  
e não encontram namorada porque ficam feios,  
agressivos e as moças tem medo dos homens papitui.*

RELACIONAMENTOS  
**PROBLEMAS**  
COM CARACTERÍSTICAS  
FAMÍLIA SITUAÇÕES  
BEBER  
**PERIGO**  
DO DE  
NOS A  
INDIVIDUAIS  
**PROBLEMA**  
COMUNIDADE  
CULTURA



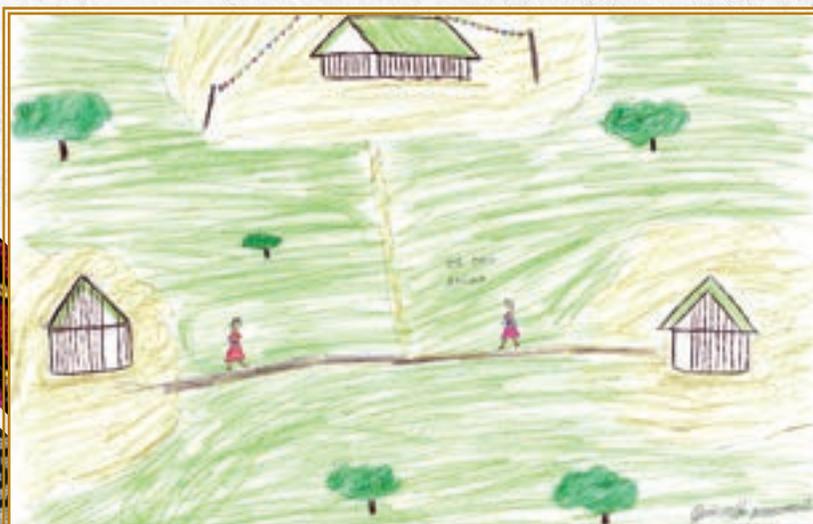


**YĀ KAXMUK XO,OP MUNTE KUMU Á  
HÕNHĀ TUK XOP YĪ YĀY YÕG HĀM  
XOMĀ. AX YUMÛG PUTUP, OK NĀG. XI  
YĀMĪY XOP YÕG KUTEX YUMÛG OK NĀG**

*Por causa da bebida os adolescentes não querem mais aprender as coisas da cultura, dos yamiyxop.*

**APNE TU MÕG HU PIP YĀMĪY HEX PAYĀ KUTUGĀHĀ  
A KAXMUK PIP YĪM XUPEP PUTUP, AH XIP HĀMYĀG  
PUTUP AH PUXI TUTXOP TU ĀMMUK MÕPOK. MÕG  
HUTUTE XO,OP HUTA HĀMXOMĀ, AX KUMUK MĪY  
MÕHĀM XUT APNETU NÕM HĀTUTE HĀMKUMUK  
A,ATE HĀM ÛM PENĀ AH, ÖNIHĀ**

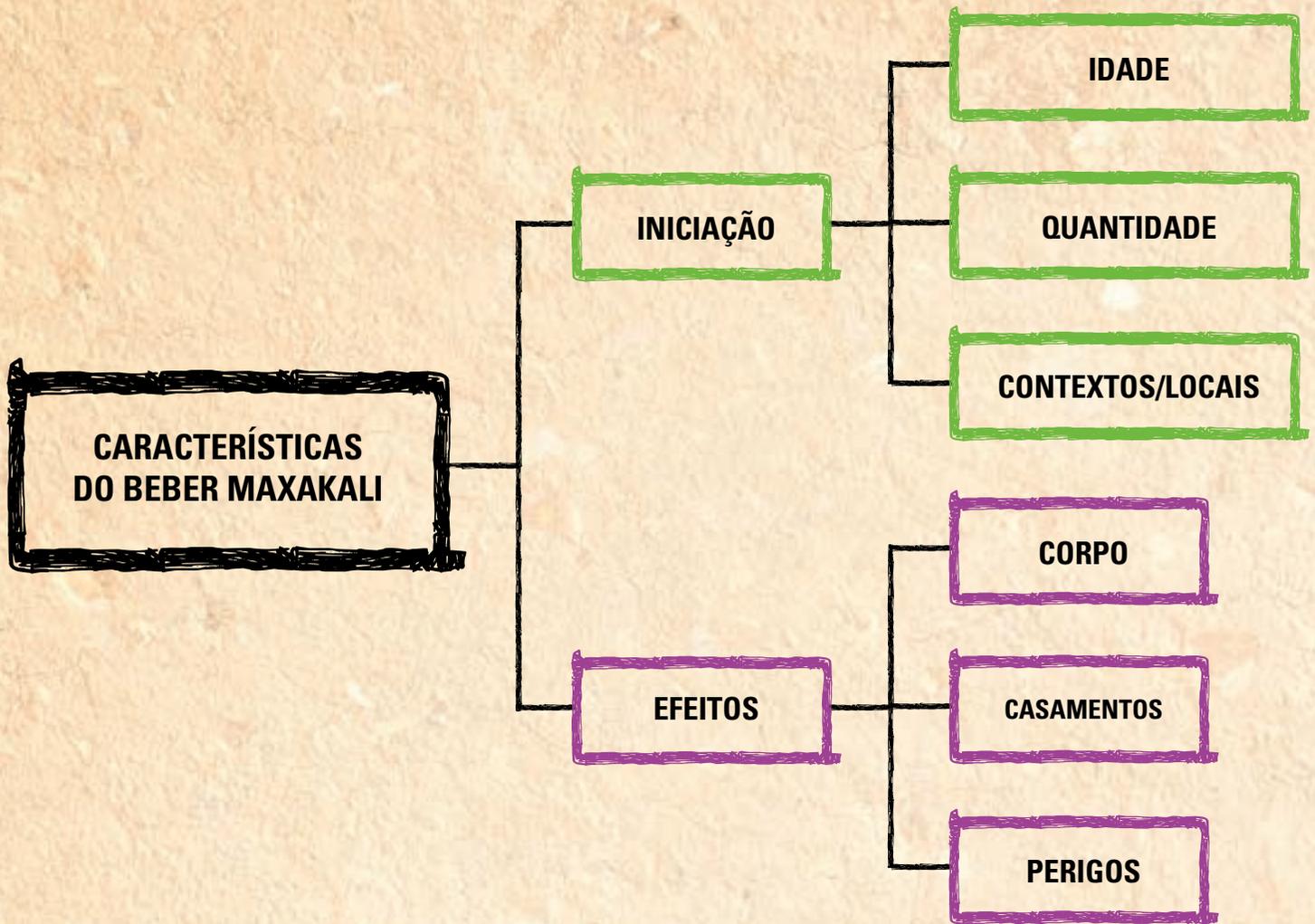
*Aldeia que acontece a religião feminina, é muito segredo, se tiver bebida para (Yamihex), aí já não dança, só traz comida para as mães. (Quando bebe, faz coisa ruim, bota fogo na aldeia, aí não vê o que fez no dia seguinte).*



**ÛN KUTOK TU MÕG TUYĀ PUT KAKXOP  
TU YĀTIX TU YIAX ÛYĪM XOX MUTIX  
PAYĀ HĀM YĀG XIP HA HĀMYĀG XUYĀTE  
XANĀHĀ HĀ YĀ TIX TU MÕG HĀM YĀG  
HA TU MÕXAHA HĀ HĀMYĀG XUYĀ TE  
TU KAX MUK HÕM HĀ XO,OP HĀ NÕ TIX  
TU XO,OP NÕM TIX TU YIAX NÛ NÕM TU  
XO,OP YÛMÛG ÛYI,AX HĀ XOOPTU.**

*Mulher grávida quando ganha bebê, ela e o marido ficam de resguardo. Só que acontece de pessoas fazerem festa e convidar o casal. Aí os dois vão juntos para festa e quando chegam lá, o dono da festa dá kaiboca para eles beberem. Aí os dois de resguardo tomam kaiboca e já começam a acostumar a beber no resguardo.*





A photograph of children in a classroom, focused on writing in their notebooks. The image is framed by a decorative border with a geometric pattern in red, yellow, and black. The background of the page is a light beige color with a subtle, repeating geometric pattern.

## DESENHISTAS

Chico Bidó Maxakali

Denilo Maxakali

Donizete Maxakali

Genivaldo Maxakali

Hermano Maxakali

José Leão Maxakali

Lorisvaldo Maxakali

Natan Maxakali

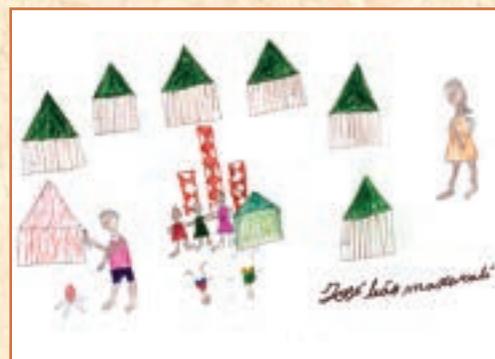
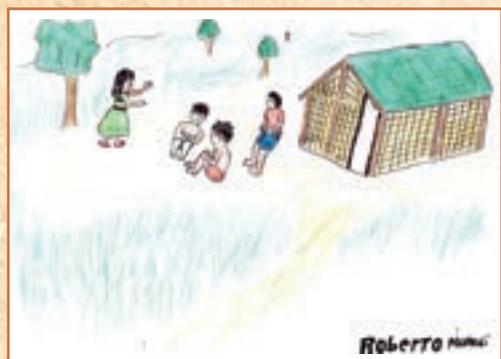
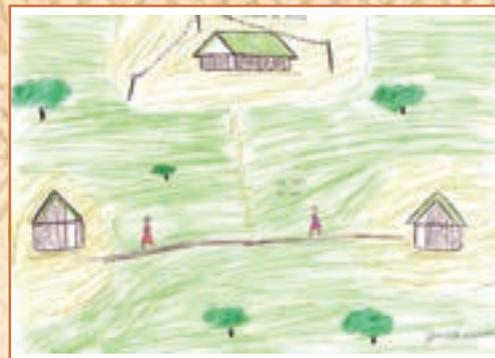
Raimundo Maxakali

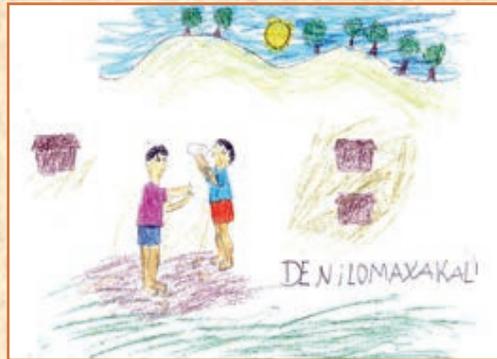
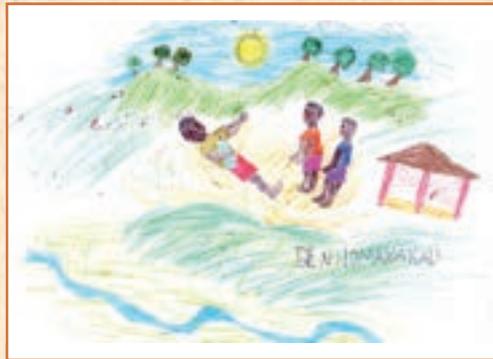
Roberto Maxakali

Solimar Maxakali

Veronilton Maxakali

# GALERIA DE DESENHO







ŪGMŪ ĀTE  
KAX ĀMIX  
KAX MUK YOG  
HĀM AGTUX  
KAKXOPPU  
PUYĪ YŪMŪG  
AMAI KAX MUK  
XO,OP



*Estamos escrevendo sobre cachaça para  
as crianças saberem que não é bom beber!*



## REALIZAÇÃO



Ministério da  
Saúde



## APOIO

